

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 32

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Septembre 1963

## Dans le cadre...

Cette expression connaît une vogue aussi extraordinaire que pénible. Est-ce l'influence de l'allemand *im Rahmen* ? Elle n'est pas, littéralement, fautive, et rend parfois service. Mais on en abuse, alors que son sens figuré devrait inciter à plus de retenue.

Exemple : « A Porto, *dans le cadre* du championnat d'Europe, la Suisse a battu la Hollande par 2 à 0. » Pourquoi ne pas dire : « Au championnat d'Europe » ?

Et, dernière perle du collier, ce titre : « *Dans le cadre* d'une promenade à Evian, une Américaine de Montreux perd un collier de 13.000 francs qu'un pickpocket lui aurait dérobé »... On pouvait écrire : Lors, ou au cours d'une promenade. — Mais pourquoi simplifier quand on peut compliquer ?

## « Sud-Vietnam »

Personne n'aurait l'idée d'écrire « La Sud-Afrique » pour l'Afrique du Sud, ou « La Sud-Amérique » pour l'Amérique du Sud. Alors pourquoi « Le Sud-Vietnam » ?

Parce qu'en anglais on place l'attribut avant le nom...

## « Moscou réfute Pékin »

Ce titre, paru en lettres énormes dans un quotidien d'information, nous incite à rappeler le sens de ce verbe.

Réfuter = détruire par de solides raisons ce qu'un autre a avancé. On réfute des arguments, des calomnies. On ne peut réfuter quelqu'un.

## Signatures

Lorsqu'une lettre, un texte de loi, sont signés par un président et un secrétaire (ou un chancelier), c'est la signature du premier qui doit figurer à gauche.

Les signatures doivent en effet se présenter comme si les deux personnages venaient à notre rencontre, le président marchant naturellement à la droite de son second.

## Après Dürrensch

Le directeur de la Fédération suisse du tourisme, victime de la catastrophe de Dürrensch, a eu droit à cette appellation dans une annonce mortuaire publiée dans la presse romande :

« Monsieur le prof. dr Kurt Krapf ».

On n'honore pas la mémoire d'un défunt en massacrant le français.

## « Farfelu »

Qui a imaginé de donner à ce mot, d'ailleurs ignoré des dictionnaires modernes, le sens de « loufoque » ?

Il signifie : gras, dodu...

« Les andouilles farfelues ses ennemies mortelles » (Rabelais, Quart Livre).

## Complexe

Ah ! l'inauguration des « complexes scolaires » !...

Bien sûr, *complexe* signifie : qui contient plusieurs parties ou plusieurs éléments.

Mais cette nouvelle fleur du style administratif doit-elle supplanter le terme d'ensemble ?

Quel journal aura le « courage » de remplacer définitivement *bulldozer* par *boutoir* ou *bélier* ?

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).